Porównanie tłumaczeń Hioba 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość\* i uszedłem tylko ze skórą moich zębów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość, ּבְעֹורִיּובִבְׂשָרִיּדָבְקָה עַצְמִי : idiom: W skórze i kościach przycupnęło moje życie (?), <x>220 19:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skórą moich zębów, ּבְעֹור ׁשִּנָי , idiom: (1) ze skórą w zębach (tak jak spłoszony drapieżnik umyka drasnąwszy tylko ofiarę); (2) ze skórą na zębach, tzn. (a) z wargami; (b) pozostały mi tylko wargi; (c) pozostała mi tylko możliwość mówienia; (3) z dziąsłami, <x>220 19:20</x>L. Wg G: W mojej skórze – zepsute (części) ciała, a moje kości trzymane są w zębach, ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται. [↑](#footnote-ref-3)